

wise words

información y defensoría sobre tratamientos contra el vih/sida realizado por mujeres y para mujeres

Traducido y adaptado al español por Luis D. Merino.

El HPV y el VIH

El virus del papiloma humano (HPV por su sigla en inglés) es la más común de las infecciones transmitidas sexualmente en los Estados Unidos, y la mayoría de las personas parecen estar expuestas al virus desde su primera experiencia sexual. Igual que otros problemas ginecológicos, la infección del HPV es detectada con mayor frecuencia—y es más persistente y más difícil de tratar—en las mujeres con VIH que en las mujeres seronegativas. El monitoreo preventivo regular es la mejor manera de asegurar que cualquier problema detectado se tratado con la mayor rapidez posible. Este artículo destacará algunos de los aspectos que se conocen sobre el HPV y el VIH.

El HPV es transmitido muy fácilmente de persona a persona, y los condones no pueden prevenir su transmisión, ya que las verrugas alrededor de la zona genital pueden pasar el virus a la parte de la piel que no está protegida por el condón. En la mayoría de los casos, la enfermedad relacionada con el HPV (verrugas genitales o una condición precancerosa denominada displasia) puede nunca desarrollarse, o tomar años o décadas antes de hacerlo. Además, el riesgo de recurrencia después del tratamiento es bajo, sugiriendo en términos generales que el tratamiento para el HPV suele ser eficaz. Sin embargo, como sucede con la mayoría de los virus, aun cuando una de las condiciones relacionadas no se encuentre presente (como cuando las verrugas responden al tratamiento y desaparecen), la persona continúa teniendo la infección del HPV, y por consiguiente está en riesgo no solo de que regresen las verrugas y las otras condiciones relacionadas con el HPV, sino de transmitir este virus a otras personas.

Las personas con VIH, así como otras personas con sistemas inmunológicos comprometidos, corren un mayor riesgo de desarrollar complicaciones relacionadas con el HPV. Las mujeres seropositivas tienden a tener múltiples tipos de HPV (y por consiguiente un mayor riesgo de desarrollar la enfermedad), menos posibilidades de que la enfermedad desaparezca (ya que las verrugas se vuelven más difíciles de tratar y por consiguiente de desaparecer) y son más propensas a que esta enfermedad avance (es decir que las verrugas progresen hacia una displasia).

Un estudio diseñado para observar la infección de HPV tanto en mujeres seropositivas como seronegativas, sugiere que el VIH puede reactivar el HPV latente (inactivo) y por lo tanto aumentar el riesgo de desarrollar la enfermedad que éste provoca. El deterioro inmunológico disminuye la capacidad del organismo de mantener al HPV a raya. Esta relación fue reconocida mucho antes de que existiera la epidemia del VIH. En el caso del VIH, a medida que la enfermedad causada por este virus progresa, se reduce la capacidad del sistema inmunológico de controlar la infección del HPV. Esto puede resultar en niveles más altos del HPV y por consiguiente en el desarrollo de la enfermedad respectiva.

Los recuentos de células CD4+ son un indicador de la salud inmunológica, mientras que el nivel de carga viral del VIH es un indicador del nivel de actividad que tiene el virus en el organismo. Estas dos pruebas de laboratorio proveen información para que las personas con VIH puedan monitorear su salud. Algunos estudios han encontrado cierta relación entre la enfermedad causada por el HPV, los recuentos de células CD4+ y el nivel de la carga viral en mujeres seropositivas. A medida que la cantidad de células CD4+ disminuye y/o el nivel de la carga viral aumenta por encima de las 10,000 copias del virus, se corre un mayor riesgo de tener resultados anormales en la prueba de Papanicolaou (citología o pap smear en inglés) y desarrollar la enfermedad del HPV.

Los niveles altos del VIH (superiores a las 10,000 copias del virus) también han sido relacionados con las pruebas de Papanicolaou anormales, así como con un mayor riesgo de

continúa a página 2

¡Saludos lectoras de Wise Words!

Bienvenidas a otro número de Wise Words. Este número contiene información muy útil sobre el virus del papiloma humano (HPV por su sigla en inglés). El HPV constituye una de las principales preocupaciones para las mujeres con VIH. Los exámenes ginecológicos y el tratamiento hechos de manera consistente y temprana son esenciales para el manejo de su salud, y esto es especialmente cierto para la detección del HPV y de los problemas que se le atribuyen (verrugas ano-genitales, condiciones precancerosas, y cáncer cervical y anal). En la Sección de Políticas de Wise Words encontrará información sobre Medicaid, el cual en este momento está pasando por una profunda crisis y que es la entidad que paga por la atención médica de muchas mujeres VIH positivas. Por último, en el mensaje de salud de Kris Star, la nueva asociada a la línea telefónica de ayuda (Hotline), se da un poco más de información sobre esta línea de ayuda, así como sobre algunos aspectos que pueden ser de importancia para usted o para las mujeres con quien usted trabaja.

Esperamos que este número de Wise Words sea informativo y útil. Como siempre, si tiene algún comentario, sugerencia o pregunta, por favor escríbame a wise@projectinform.org.

¡Gracias por su continuo apoyo! Paz y bendiciones.

Shalini Eddens

Shalini Eddens
Program Manager, Project Wise

Wise Words
es una programa de

PROJECT
inform

¿QUÉ CONTIENE WISE?

El HPV y el VIH	1-2
Virus del papiloma humano: Información básica	2-3
Tabla de tratamientos para el virus del papiloma humano	4-5
La programa: La línea de ayuda	6
Los servicios de salud a través de medicaid	7-8

desarrollar la enfermedad del HPV. Más específicamente, los niveles altos del VIH han sido asociados con la displasia de alto grado y el cáncer cervical (ver el artículo en la página 3 para una descripción de los grados de la enfermedad causada por el HPV). En conjunto, lo que esta información nos dice es que mantener el sistema inmunológico sano y el VIH bajo control, puede ser útil para prevenir el desarrollo de la enfermedad del HPV.

El objetivo de la terapia contra el VIH es mantener los niveles del virus lo más bajo posible así como aumentar los recuentos de células CD4+ por encima de 200 y preferiblemente mucho más. La información que se tiene sobre el efecto de la terapia contra el VIH en el desarrollo y la persistencia de la enfermedad del HPV es contradictoria. Algunos estudios han encontrado regresiones de la enfermedad del HPV, mientras que otros han encontrado escasas o ninguna regresión. La limitación que tienen muchos de estos estudios es el marco de tiempo del estudio mismo y el periodo de tiempo durante el cual han tomado la terapia los participantes. Un estudio denominado Women's Interagency HIV Study (WIHS), está observando más detenidamente el efecto de la terapia contra el VIH en la enfermedad relacionada con el HPV y se espera que haya una mayor información en el futuro.

Lo que sí sabemos es que las mujeres seropositivas pueden afrontar ciertos retos cuando son tratadas para la enfermedad relacionada con el HPV, teniendo la posibilidad de responder mal al tratamiento estándar para dicha enfermedad y en consecuencia, requerir varios tratamientos utilizando distintos métodos.

Conclusión

Desarrolle en colaboración con su médico una estrategia para monitorear y manejar tanto la infección del VIH como la del HPV. Óptimamente ésta debe incluir visitas médicas regulares—incluyendo análisis de laboratorio para determinar el recuento de células CD4+ y los niveles del VIH—para poder así monitorear y hacer un seguimiento de su salud inmunológica, así como pruebas ginecológicas rutinarias y atención de un ginecólogo que esté familiarizado con el tratamiento del VIH. Esta colaboración con su médico para diseñar una estrategia individualizada, que se acomode a su estilo de vida y a sus necesidades, es la clave para una vida más larga y sana, cuando se tiene tanto la infección del HPV como la del VIH.



Para más información sobre el HPV y los exámenes médicos, lea la publicación de Project Inform, "Problemas ginecológicos de las mujeres con VIH" la cual puede conseguir llamando a la línea gratuita al 1-800-822-7422 o visitando www.projectinform.org.

El virus del papiloma humano (HPV por su sigla en inglés) es un virus común, transmitido sexualmente, el cual causa crecimiento anormal del tejido en los pies, las manos, las cuerdas vocales, la boca, el ano y los genitales. Existen más de 70 tipos (cepas) del HPV y es posible tener más de una cepa a la vez. En las mujeres, el HPV puede crecer en el cuello uterino, la vagina, la vulva, la uretra y/o el ano. El HPV genital y anal pueden causar dos clases de crecimiento anormal de los tejidos: las verrugas genitales y la displasia cervical.

VERRUGAS GENITALES (CONDILOMAS ACUMINADOS)

Cuando las verrugas genitales aparecen por primera vez, pueden ser unas pequeñas elevaciones de color rosado o rojo en la vulva, el cuello uterino (cérvix) o en el ano, o en la piel que los circunda de cerca. Por lo general no causan dolor, pero pueden provocar escozor, ardor o sangrado leve. Las verrugas genitales pueden encontrarse en la uretra, el ano, el interior de la vagina o el cuello uterino.

La verrugas genitales pueden ser frustrantes de tratar, ya que algunas desaparecen por sí mismas, mientras que otras no, aun después de haber tomado una terapia. Aunque no existe un tratamiento mágico para las verrugas genitales, pueden ensayarse varios métodos dependiendo del sitio, el tamaño y la cantidad de las verrugas que se presenten. La detección temprana y el tratamiento son importantes ya que facilitan la eliminación de las verrugas. Por lo general no se recomiendan los gels y cremas de venta libre para tratar las verrugas genitales.

DISPLASIA CERVICAL

La displasia o las lesiones se refieren a los cambios anormales en el tamaño, la forma o la apariencia de las células que recubren el cuello uterino (cérvix). Los cambios en estas células pueden fluctuar entre leves y severos. Aunque la displasia no es cáncer, si se deja sin tratar, puede volverse cáncer. La displasia se encuentra con mayor frecuencia en el cuello uterino, pero también puede encontrarse en la vagina o en la vulva y por lo general no produce síntomas.

DIAGNÓSTICO Y EXÁMENES

Para tratar los problemas relacionados con el HPV, es importante un diagnóstico temprano, especialmente debido a la ausencia de señales obvias o síntomas. Por lo tanto, son de gran importancia los exámenes rutinarios para poder iniciar un tratamiento a tiempo. Existen varios tipos de exámenes de diagnóstico como se describe a continuación:

PRUEBA DE PAPANICOLAOU (CITOLOGÍA O PAP SMEAR EN INGLÉS):

Esta es una prueba en la cual el médico recolecta células del cuello uterino o ano. Esta prueba puede detectar cualquier inflamación, y en la mayoría de los casos, puede predecir anomalías en las células cervicales. Para las mujeres con VIH, si sus recuentos de células CD4+ es inferior a 300 o ha venido en descenso, se sugiere hacerse una prueba de Papanicolaou cada seis meses. Si ha tenido un resultado anormal de esta prueba, se sugiere un examen más a fondo por medio de una colposcopia.

PAPANICOLAOU ANAL: Un Papanicolaou anal es lo mismo que la prueba descrita anteriormente, pero las células recolectadas son del ano en vez del cuello uterino. Si se encuentran algunas células anormales se utiliza una anoscopia (similar a una colposcopia—ver Colposcopia) para observar el interior del canal anal.

Muchos proveedores de atención médica tienen poca o ninguna experiencia con las pruebas de Papanicolaou anales. Además, estas pruebas, no hacen parte de los exámenes ginecológicos rutinarios y por consiguiente no suelen practicarse con frecuencia. Hable con su médico y solicítele que la remita a un especialista que tenga los conocimientos para llevar a cabo esta prueba.

Podemos abogar porque los médicos se capaciten en la elaboración de pruebas de Papanicolaou anales. A medida que las mujeres VIH positivas viven durante más tiempo, es vital que se les dé una atención médica que sea consistente y de buena calidad. Por esta razón, es importante que abogemos para que ciertos procedimientos médicos, tales como las pruebas de Papanicolaou anales, hagan parte de los exámenes ginecológicos rutinarios en la atención médica para las mujeres seropositivas.

COLPOSCOPIA: Se aplica una solución de vinagre diluido en el cuello uterino o el ano para remover la mucosidad y resaltar las células anormales. Por medio de una luz y un microscopio electrónico (llamado colposcopio o anoscopio si se está observando el tejido anal), el médico puede observar el tejido de cerca. El vinagre tiñe las células anormales de color blanco, mientras que las células normales permanecen de color rosado. Las lesiones, las verrugas y la inflamación suelen ser visibles durante la colposcopia, sin embargo es difícil determinar si los cambios son leves o severos. Si se detectan células anormales, generalmente se hace una biopsia.

BIOPSIA: Se extrae una pequeña cantidad de tejido del área donde se encontraron las células anormales. Un biopsia suele establecer la diferencia entre una lesión leve y una severa. Este procedimiento puede ser un poco incómodo y doloroso, y algunas mujeres experimentan un poco de sangrado. Existen varios tipos de biopsias como se explica a continuación:

- **Biopsia cervical y anal:** Esta es la biopsia estándar. Se utiliza un par de fórceps pequeños para extraer una muestra del tejido anormal del cuello uterino (cérvix) o el ano. Dependiendo de la cantidad de tejido anormal detectado en la colposcopia o en la anoscopia, podría tomarse más de una muestra.
- **Curetaje (o legrado) endocervical:** Este procedimiento es llevado a cabo cuando el médico no puede determinar si existe tejido anormal más allá del cuello uterino (cérvix). Se utiliza un instrumento en forma de cuchara (legra) para extraer las células. Este procedimiento tarda de 10 a 15 minutos y puede provocar un cólico leve.
- **Dilatación y curetaje (D&C):** Si se encuentran células anormales más allá del cuello uterino, se llevará a cabo un D&C. Se extraen células anormales del canal cervical y del recubrimiento del útero. Para este procedimiento se administra anestesia local y puede causar cólico y manchado.

LECTURA DE LOS RESULTADOS DEL PAPANICOLAOU

Hay dos métodos que se utilizan para dar lectura a los resultados de las pruebas de Papanicolaou. La mayoría de los laboratorios utilizan el sistema Bethesda. Los resultados se clasifican en categorías según el tamaño y la forma de las células. Algunos laboratorios podrían utilizar otro sistema para reportar los resultados llamado Sistema de Neoplasia Intraepitelial Cervical (CIN por sigla en inglés). En este sistema se le asigna un número al grado de anormalidad de la célula. A continuación verá una tabla que explica qué significan tanto los resultados por el sistema Bethesda como por el sistema CIN.

Sistema Bethesda	Sistema CIN	¿Qué quiere decir esto?
Negativo para Lesiones Intraepiteliales Escamosas (SIN por su sigla en inglés) o Displasia	No se aplica	No se detectan cambios en las células anormales.
Células Escamosas Atípicas (inusuales) de Importancia Indeterminada (ASCUS por su sigla en inglés) <i>ASC-H es una nueva categoría que se ha añadido, la cual significa Células Escamosas Atípicas y no se pueden descartar las lesiones de alto grado.</i>	Atipia	Puede haber inflamación en el cuello uterino; sin embargo, no se puede determinar si las células son normales o anormales. Se sugiere hacer seguimiento con colposcopia.
Lesiones Escamosas Intraepiteliales de Bajo Grado (LGSIL por su sigla en inglés)	CIN I	Se presentan algunas anomalías celulares leves (displasia) en la superficie del cuello uterino. Para las mujeres con VIH el tratamiento no se considera estándar; sin embargo, se sugiere fuertemente que se haga un seguimiento cuidadoso.
Lesiones Escamosas Intraepiteliales de Alto Grado (HGSIL por su sigla en inglés)	CIN II/ CIN III	Displasia de moderada a severa y/o lesiones precancerosas. Se recomienda tratamiento.

Tratamiento del HPV

El nivel de éxito en el tratamiento del HPV en las mujeres seropositivas no ha sido consistente. Para el tratamiento de las verrugas genitales, existe una mayor tasa de recurrencia después de la terapia. En consecuencia se requieren tratamientos más frecuentes y costosos, así como seguimientos más cuidadosos, lo que podría causar mucha frustración. La eficacia del tratamiento ha demostrado depender del nivel de la displasia (alto o bajo grado). La displasia de bajo grado puede o no progresar, o convertirse en una condición crónica. Sin embargo, si una mujer tiene un recuento bajo de células CD4+ y una carga viral alta, puede correr un mayor riesgo de desarrollar displasia de alto grado. Así es que en este caso, un médico podría recomendar tratamiento para displasia de bajo grado. Para las mujeres con displasia de alto grado el tratamiento es altamente recomendable, aunque puede no siempre resultar eficaz.

Hacerse los exámenes de laboratorio respectivos, así como un seguimiento y manejo de la infección de HPV, es de crucial importancia para las mujeres con VIH. Aunque no existe un consenso dentro de la comunidad médica con respecto al tratamiento y manejo de la infección del HPV, hay un esfuerzo por tratar de diseñar ciertas pautas que habrán de servir mejor a las mujeres seropositivas. El Centro para el Control de Enfermedades de los Estados Unidos (CDC por su sigla en inglés) recomienda que las mujeres VIH positivas se hagan dos pruebas de Papanicolaou al año, comenzando a partir del primer mes del diagnóstico. Si los resultados son anormales, se sugiere una colposcopia o una biopsia.

PODOFILOX

¿QUÉ ES?: Se aplica una solución o gel que daña químicamente a las verrugas. Utilizando un hisopo de algodón para el gel o los dedos para la solución, aplicar sobre las verrugas visibles dos veces al día, durante 3 días, seguido de 4 días sin utilizar ninguna terapia. Puede repetirse hasta por cuatro ciclos.

UTILIZADO PARA: Verrugas genitales.

ADMINISTRADA: Aplicada por el paciente.

CONSIDERACIONES ESPECIALES: No se recomienda durante el embarazo.

IMIQUIMOD

¿QUÉ ES?: Una crema que estimula la respuesta inmunológica contra las verrugas. Aplicar la crema una vez al día a la hora de acostarse, 3 veces a la semana por un período hasta de 16 semanas. Lavar la zona con agua y jabón de 6 a 10 horas después de la aplicación.

UTILIZADO PARA: Verrugas genitales.

ADMINISTRADA: Aplicada por el paciente.

CONSIDERACIONES ESPECIALES: No se recomienda durante el embarazo.

PODOPHYLLIN RESIN

¿QUÉ ES?: Una sustancia química pardusca o amarillenta que se aplica directamente a la zona afectada y que se deja secar al aire libre. Esta sustancia química destruye las verrugas.

UTILIZADO PARA: Verrugas genitales.

ADMINISTRADA: Administrada por el proveedor de atención médica.

CONSIDERACIONES ESPECIALES: Puede causar una sensación de ardor mientras se seca. La solución puede ser absorbida por el organismo y causar efectos secundarios. Por consiguiente, algunos proveedores de atención médica podrían limpiar completamente la solución de 1 a 4 horas después de la aplicación.

TRICHLOROACETIC (TAC) OR BICHLORACETIC ACID (BCA)

¿QUÉ ES?: Sustancias químicas que destruyen las verrugas quemándolas. Se aplica una pequeña cantidad solamente a las verrugas y se deja secar al aire libre. Las verrugas se vuelven blancuzcas, se encogen y luego desaparecen. Esto se puede repetir semanalmente y podría requerir varios tratamientos.

UTILIZADO PARA: Verrugas genitales o anales.

ADMINISTRADA: Administrada por el proveedor de atención médica.

CONSIDERACIONES ESPECIALES: Puede causar sensación de ardor.

CRYOTHERAPY OR CRYOCAUTERIZATION

¿QUÉ ES?: Se aplica nitrógeno líquido a la zona afectada utilizando un instrumento denominado "cryoprobe". El nitrógeno líquido congela y elimina las células anormales. Puede repetirse cada 1 a 2 semanas. El criocauterio utiliza una sonda eléctrica para quemar las células anormales.

UTILIZADO PARA: Verrugas genitales o anales; displasia cervical o anal.

ADMINISTRADA: Administrada por el proveedor de atención médica.

CONSIDERACIONES ESPECIALES: Puede requerir múltiples tratamientos. Durante este procedimiento se podría experimentar presión pélvica o cólicos parecidos a los menstruales. Puede causar cicatrización cervical la cual podría hacer que el cuello uterino sea difícil de ver durante los exámenes. Debido a la gran pérdida de agua causada por este procedimiento, beba abundantes líquidos.

INTERLESIONAL INTERFERON

¿QUÉ ES?: Aplicado como crema o inyección. El interferón estimula el sistema inmunológico para combatir la infección. El interferón puede aplicarse directamente a las verrugas genitales como crema o como inyección directa tanto en las verrugas como en la zona de piel que las rodea. Puede requerir múltiples tratamientos.

UTILIZADO PARA: Verrugas genitales.

ADMINISTRADA: Administrada por el proveedor de atención médica.

CONSIDERACIONES ESPECIALES: Por lo general se utiliza cuando otros métodos de tratamiento han fallado.

LASER VAPORIZATION OR ABLATION

¿QUÉ ES?: Se utiliza un haz de luz intensa para eliminar las células anormales.

UTILIZADO PARA: Displasia cervical o anal.

ADMINISTRADA: Administrada por el proveedor de atención médica.

CONSIDERACIONES ESPECIALES: La vaporización por rayo láser puede causar alguna cicatrización cervical aunque menos que la criocirugía. El procedimiento es llevado a cabo en el hospital bajo anestesia local o general.

ELECTROCAUTERIZATION

¿QUÉ ES?: El procedimiento de extirpación electroquirúrgica (LEEP por su sigla en inglés) utiliza un pequeño cable, por el cual pasa una corriente eléctrica que quema o destruye el tejido anormal.

UTILIZADO PARA: Verrugas genitales o anales; displasia cervical o anal.

ADMINISTRADA: Administrada por el proveedor de atención médica.

CONSIDERACIONES ESPECIALES: Podría utilizarse anestesia local y usted podría experimentar cólicos leves hasta por 24 horas después del procedimiento.

BIOPSIA DE CONO

¿QUÉ ES?: Se utiliza una biopsia de cono tanto para diagnosticar como para remover el tejido anormal. Se extrae del cuello uterino una muestra de tejido en forma de cono. Este es un proceso que requiere hospitalización y el uso de anestesia general o epidural. El tejido que se extrae se envía a un laboratorio para ser analizado. Si se encuentra displasia, no se necesita una terapia posterior (asumiendo que todas las células afectadas han sido removidas). Si se encuentra cáncer, podría recomendarse un tratamiento adicional.

UTILIZADO PARA: Displasia cervical o anal.

ADMINISTRADA: Administrada por el proveedor de atención médica.

CONSIDERACIONES ESPECIALES: Por lo general se hace para la displasia de alto grado o recurrente, y cuando se sospecha cáncer.

Embarazo

Durante el embarazo se recomienda que se remuevan las verrugas genitales. Ciertos tipos específicos de HPV (6 y 11) pueden ser transmitidos a los bebés, causándoles problemas respiratorios.

Por favor tenga en cuenta que no se recomienda el uso del Prodofilox, el Imiquimod y el Podophyllin durante el embarazo, ya que pueden ser absorbidos por la piel y causar defectos de nacimiento al bebé.

Cosas para tener en cuenta después de los procedimientos quirúrgicos:

- Usted podría tener un flujo acuoso ligeramente oloroso y/o flujos sanguinolentos durante varias semanas después del procedimiento. Se puede lavar los labios vaginales con agua tibia varias veces al día y utilizar toallas sanitarias en vez de tampones.
- Evite las relaciones sexuales o las duchas vaginales durante por lo menos 3 semanas después del procedimiento. (Nota: en general no se recomiendan las duchas vaginales, ya que pueden empeorar—y hasta causar—ciertos problemas ginecológicos.)
- Para calmar el dolor, puede usar Tylenol o Advil según sea necesario.

Contacte a su proveedor de atención médica si algo de esto ocurre:

- Sangrado vaginal inusualmente abundante
- Flujos con olor desagradable
- Fiebres o escalofríos
- Dolor abdominal

Tratamiento para la displasia cervical

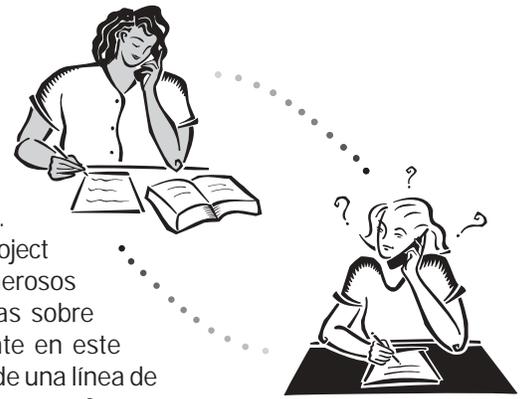
El tratamiento para la displasia cervical depende de varios factores incluyendo:

- La severidad (displasia leve, moderada o severa)
- La presencia del HPV
- Los factores de riesgo (tales como fumar o enfermedades de transmisión sexual sin tratar)
- Su elección o preferencia

NOTA: La displasia cervical y anal pueden regresar después del tratamiento. La recurrencia puede ser más probable si usted tiene niveles altos del VIH.

Tenga presente que el tratamiento es para eliminar el tejido anormal y no el virus. Esto quiere decir que el virus estará presente en su organismo y las células anormales podrían regresar después del tratamiento. Para las mujeres con VIH, es más probable que recurran las verrugas genitales después del tratamiento.

mi nombre es Kris Starr y trabajo como asociada para la línea telefónica de ayuda sobre información y tratamientos para el VIH/SIDA (Hotline) de Project Inform. Llegué a San Francisco en diciembre del 2001 y comencé a trabajar para Project Inform en Mayo del 2002. Anteriormente, trabajé como educadora comunitaria en el Minnesota AIDS Project en Minneapolis. Mi trabajo me permite colaborar estrechamente con numerosos voluntarios de la línea de ayuda, cuya labor es contestar las preguntas sobre tratamientos y cuidados del VIH. Me encanta jugar un papel importante en este programa y afrontar las responsabilidades diarias que implican el manejo de una línea de ayuda a nivel nacional. En colaboración con nuestro dedicado personal, me esfuerzo por mantener actualizado a nuestro altamente capacitado equipo de operadores voluntarios (cerca de 50 personas) sobre los tratamientos y cuidados del VIH.



Enero del 2003 marcó el décimo octavo aniversario del compromiso que adquirió Project Inform de proveer información gratuita sobre los tratamientos y cuidados para el VIH a través de la línea telefónica de ayuda. Algunas veces, hablar con otras personas acerca de temas de salud, especialmente sobre las inquietudes relacionadas con el VIH, puede significar un reto. Una persona se puede sentir intimidada y frustrada cuando trata de conseguir que un médico u otro proveedor de atención médica resuelva sus inquietudes sobre el VIH. Es común que muchas personas piensen que deberían ya saber las respuestas a sus preguntas, o al menos saber dónde buscar ellas mismas dichas respuestas. Los operadores de nuestra línea de ayuda (muchos de los cuales son seropositivos ellos mismos) toman seriamente estos sentimientos e inquietudes, y tienen el compromiso de guiar a quienes llaman para que recuperen su poder personal y tomen las medidas que les ayuden a hacerse cargo de su propia salud.

A través de nuestra línea nacional de ayuda usted puede obtener información escrita sobre tratamientos y herramientas para llevar registros sobre el cuidado de su salud, remisiones a servicios sociales y de atención al VIH en la zona donde usted vive, y asistencia por parte de un voluntario altamente capacitado o un miembro de nuestro personal que le ayudará a encontrar sus propias respuestas acerca del tratamiento del VIH.

¿Qué puede hacer la línea nacional de ayuda (Hotline) por usted?

¿Acaba de enterarse de que es VIH positiva o está considerando comenzar un tratamiento para el VIH por primera vez?

- Nuestros voluntarios pueden proveer información sobre la enfermedad del VIH, cuándo comenzar a tomar el tratamiento y cómo escoger entre las distintas opciones de tratamiento. Tener este conocimiento le facilitará participar con su médico en la toma de decisiones.
- También podemos ofrecer discusiones en las que se incluyen consejos sobre cómo desarrollar una relación adecuada con su médico y cómo desarrollar una estrategia que se acomode a sus necesidades para el manejo del VIH en el largo plazo.

¿Escuchó algo en la televisión o en la radio, o leyó algo en el periódico o en una revista acerca de un nuevo tratamiento para el VIH, y desea obtener más información?

- Project Inform suministra información exacta y comentarios sobre los más recientes descubrimientos sobre el VIH y lo que estos significan (o no) para las personas con VIH.

¿Está teniendo dificultades para tomar las terapias que su médico le recetó o desea obtener más información sobre ellas?

- Project Inform ofrece información y consejos que le ayudarán a mejorar su adherencia a medicamentos que algunas veces son difíciles de tomar o a encontrar alternativas que le sean más fáciles de manejar.
- La línea de ayuda también puede suministrarle información acerca de los posibles efectos secundarios de las terapias que usted está tomando, así como maneras para lidiar con ellos.

Sin importar si usted decide tomar o no terapias contra el VIH en este momento, el primer paso para tomar una decisión bien informada sobre los tratamientos es aprender sobre ellos. Project Inform constituye un gran recurso para usted. Quizás la más importante segunda opinión que usted puede buscar sobre los tratamientos es la suya. Project Inform está para resolver sus dudas y suministrarle la información que le ayude a tomar parte activamente en sus elecciones sobre el tratamiento para el VIH, tanto hoy como en el futuro.

Usted puede llamar a la línea de ayuda al 1-800-882-7422 y hacer sus preguntas sobre cómo vivir mejor siendo portadora del VIH, solicitar información sobre las opciones de tratamiento o herramientas para el manejo del VIH, y enterarse sobre los servicios y la atención médica que hay disponibles en su comunidad. La llamada es gratuita y el número no aparecerá en su cuenta de teléfono.

La línea telefónica gratuita de información acerca de tratamientos para el VIH/SIDA (Hotline) de Project Inform
Lunes – Viernes: de 9am a 5pm (P.S.T.)
Sábados: de 10am a 4 pm (P.S.T.)

entender los tratamientos contra el VIH es una parte importante del cuidado de su salud. Saber cómo obtener la mejor atención médica posible es igualmente importante, pero a menudo difícil de obtener o se pasa por alto. Una buena atención médica comienza por entender qué opciones se tienen.

En este artículo nos enfocaremos en Medicaid debido a que tantas personas (más del 50% de las personas y el 90% de los niños con VIH) dependen de esta entidad. Este es un programa integral de salud, es decir que ofrece la mayoría de los beneficios de atención médica. Sin embargo, también puede ser uno de los programas más difíciles de entender y de usar.

Medicaid es un programa tanto federal como estatal que sirve a las personas de ingresos bajos que califican a través de ciertas categorías. La mayoría de las personas con VIH/SIDA califican a través de la categoría de “discapacitación” (disability) o por la vinculación a Temporary Aid to Dependent Families (TANF). Aunque en general el programa es administrado por el gobierno federal, cada estado decide la mayor parte de los asuntos específicos, tales como cuáles beneficios opcionales se van a otorgar, con cuáles programas de medicina prepagada se van a asociar, qué servicios van a requerir un pago (fee-for-service), cuáles serán los requisitos de elegibilidad de acuerdo al nivel de ingresos y cualquier otro asunto de importancia. Por consiguiente, los requisitos de admisión y los beneficios varían de estado a estado. Significativamente, con la excepción de quienes viven en los estados de Massachusetts y Nueva York, las personas que no reúnan los requisitos de discapacidad (disability) establecidos por la seguridad social y que no califiquen para TANF, no podrán obtener Medicaid, aunque tengan la enfermedad del VIH y reúnan los requisitos en cuanto a ingresos y posesión de activos.

La mayoría de las inquietudes sobre Medicaid pueden resumirse en el comentario que hace esta mujer: “No es suficiente.” Algunas veces esto es verdad debido a que el Medicaid de su estado no ofrece todos los beneficios que usted requiere y algunas veces, aunque los beneficios existan, las personas no están enteradas o no son capaces de tener acceso a ellos fácilmente.

Muy pocas personas piensan en su cobertura de salud a no ser que necesiten hacer uso de ella. Por lo general esto quiere decir que ya se encuentran enfermas o preocupadas sobre su salud, lo que puede hacer aún más difícil de entender cuáles son sus derechos y beneficios. Considere obtener ayuda en vez de tratar de navegar por el sistema usted sola. Existen varias



maneras de encontrar ayuda.

Si usted tiene un proveedor de atención médica en el que confía, el o ella pueden ser quienes mejor aboguen por usted. Muchos proveedores de Medicaid son expertos en obtener lo que sus pacientes necesitan. Otros quizás no tengan el tiempo o los conocimientos para ayudarle. Hable con su proveedor de atención médica acerca de los problemas que tenga con su cobertura de salud y no tema pedir ayuda.

Uno de los retos es conseguir un médico calificado que acepte Medicaid, debido a que este programa paga muy poco por la atención a los pacientes. Actualmente, la mejor manera de encontrar un buen proveedor de atención médica es probablemente por referencias de otras personas. Si usted no tiene amigos o familiares a quienes les pueda preguntar, contacte a una de las organizaciones para servicios del SIDA locales (ASO por sigla en inglés) o llame a la línea de ayuda de Project Inform. Aunque la mayoría de las organizaciones no hacen remisiones a personas específicas, pueden poseer listados o páginas de Internet que podrían serle útiles. La American Academy of HIV Medicine mantiene una página de Internet muy interesante en www.aahivm.org. Algunas ASO patrocinan grupos de apoyo enfocados en la atención médica y los

continúa a página 8...

tratamientos, donde las personas suelen compartir información sobre proveedores de atención médica.

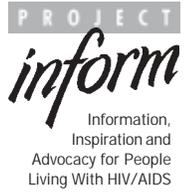
Los consejeros sobre beneficios y los directores de casos también suelen ser una buena fuente acerca del Medicaid en su estado y los beneficios médicos que ofrecen. Averigüe a su organización local y/o a la línea de ayuda de Project Inform sobre cómo obtener ayuda para encontrar un consejero sobre beneficios o un director de casos que pueda atenderla. Por último, hablar directamente con el Medicaid de su estado puede resultar útil. El Access Project (212-260-8868, o en NY el 1-800-734-7104 o www.atdn.org) mantiene un listado de contactos, estado por estado, que aceptan Medicaid. Los operadores de la línea de ayuda de Project Inform también pueden obtener esta información para usted.

Los beneficios y protecciones de Medicaid que usted habrá de recibir son decididos por los gobernantes elegidos en Washington, DC y la capital de su estado. Sus decisiones pueden proteger, expandir o limitar el acceso a los cuidados médicos, y determinar quiénes califican para este programa. La mayoría de los estados y el gobierno federal están experimentando en este momento problemas de presupuesto. Es muy probable que los servicios de Medicaid sean objeto de recortes. Quienes toman las decisiones pueden comenzar a instaurar un sistema de desembolsos (co-payments), es decir dineros que usted tendrá que pagar de su propio bolsillo en el momento de recibir un servicio, recortar una serie de beneficios y demandar que un mayor número de personas se vincule a programas de medicina prepagada (managed care). Usted puede hacer una diferencia en cuanto a estas decisiones. Averigüe con su ASO si ellos están monitoreando el programa de Medicaid y cómo puede usted involucrarse en el activismo de defensoría. Puesto que muchas de estas

decisiones respecto a cambios en el programa se toman a nivel estatal, usted puede escribir una carta al representante elegido por su estado enfatizando la importancia de Medicaid tanto para usted como para otras muchas personas. Por ejemplo, para obtener información sobre contactos y cartas, envíe un email a Treatment Action Network (TAN) o llame al departamento de políticas públicas de Project Inform (TAN@projectinform.org o 415-558-8669, x224).

Además, un proyecto de ley federal denominado "Early Treatment for HIV Act (ETHA)" (Ley para el tratamiento temprano del VIH) le facilitaría a los estados expandir sus programas de Medicaid para que sirvan a las personas VIH positivas de bajos ingresos que no califican actualmente. Este proyecto necesita patrocinadores en ambas casas del Senado, particularmente por parte de miembros Republicanos. Si usted desea abogar por esta importante medida para mejorar los servicios para el VIH que presta Medicaid, contacte al proyecto TAN de Project Inform.

Medicaid constituye una importante red de seguridad para la salud de millones de americanos. Quizás es más importante aún para personas de bajos ingresos que enfrentan enfermedades crónicas o que ponen en peligro la vida como el VIH. Es también uno de los programas de salud más vulnerables, ya que son muy pocos los políticos elegidos que actualmente se dediquen a trabajar por proteger y expandir los servicios de atención médica, particularmente para los individuos de bajos ingresos. Su activismo en defensoría, bien sea abogando por sus propios beneficios o por los de un ser querido, o presionando a su estado para que expanda los servicios de Medicaid a un mayor número de personas, puede establecer una gran diferencia. Sus acciones pueden lograr mucho para garantizar que sea un programa del cuidado de la salud que sirva a aquellos que más lo necesitan.



205 13th Street
Suite 2001
San Francisco, CA
94103-2461
TEL 415.558.8669
FAX 415.558.0684
HOTLINE 800.822.7422
EMAIL
support@projectinform.org
WEBSITE
www.projectinform.org

© 2003 Project Inform, San Francisco. *Wise Words* se publica tres veces al año. Si desea recibir *Wise Words* en su domicilio, solicite la enviando un mensaje a support@projectinform.org o llamando a la línea telefónica gratuita de ayuda de Project Inform al 1-800-822-7422.

Todas las publicaciones de Project Inform pueden reimprimirse y distribuirse sin autorización previa. No obstante, las reimpressiones no podrán contener alteraciones respecto al texto original y deberán incluir la siguiente información: "De Project Inform. Para mayor información, llame a la línea nacional de información sobre el VIH/SIDA, al 1-800-822-7422 o visite nuestro sitio web en www.projectinform.org". Si desea obtener permiso para alterar cualquier publicación de Project Inform antes de reimprimirla, llámenos al 415-558-8669.

¡SÍ, DESEO AYUDAR A PROJECT INFORM! NUESTRA LISTA DE SUSCRIPTORES ES CONFIDENCIAL.

<input type="checkbox"/> WISE WORDS <input type="checkbox"/> EN ESPAÑOL Boletín informativo por, para y acerca de las mujeres, publicado tres veces al año.	<input type="checkbox"/> Les adjunto mi donación de \$_____ para ayudar a Project Inform.
<input type="checkbox"/> PI PERSPECTIVE <input type="checkbox"/> EN ESPAÑOL Revista acerca de las últimas investigaciones sobre el VIH, publicada tres veces al año.	<input type="checkbox"/> No puedo ayudarles con una donación en este momento, pero quisiera recibir las publicaciones gratuitas marcadas a la izquierda.
<input type="checkbox"/> PAQUETE INTRODUCTORIO <input type="checkbox"/> EN ESPAÑOL Información básica sobre tratamientos para el VIH, a fin de ayudarle a tomar una decisión.	<input type="checkbox"/> Por favor borren mi nombre de la lista de suscriptores.
<input type="checkbox"/> TAN ALERT (solamente en inglés) Boletín de la red de defensoría básica (email solamente).	Nombre _____ Dirección _____ <input type="checkbox"/> Esta es una nueva dirección. Ciudad _____ Estado _____ Código Postal _____ Email _____ WWRD _____